



全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

城里来了音乐家

【挪威】托比扬·埃格纳 / 著

石琴娥 / 译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



城里来了音乐家

【挪威】托比扬·埃格纳/著

石琴娥/译

CTS
CHILDREN'S TEXTILES & BOOKS
PUBLISHING HOUSE



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

城里来了音乐家 / (挪)埃格纳著;石琴娥译. —长沙:湖南
少年儿童出版社,2015.3
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5562-0549-3

I. ①城… II. ①埃… ②石… III. ①童话—作品集—挪威—现代
IV. ①I533.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 220136 号

Copyright © J.W.Cappelens Forlag Als

Chinese edition copyright © 2015 Hunan Juvenile&Children's
Publishing House

All rights reserved

策 划: 吴双英
责任编辑: 聂 欣 畅 然
装帧设计: 缪 惟 陈 筠
质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张: 3.75

版 次: 2015 年 3 月第 1 版 印 次: 2015 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接
向本社调换。

城里来了音乐家

翻译专家委员会(按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自



然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂然向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

本书包括《城里来了音乐家》《小鸭游大城》两个故事，为挪威著名儿童文学作家托比扬·埃格纳创作的名篇，在世界范围内享有声誉。《城里来了音乐家》讲述的是几位流浪音乐家热爱音乐、热爱生活，一路流浪、一路欢唱，最后他们在城市里找到了自己的位置，给大家带来了许多的欢乐。《小鸭游大城》讲述的是小鸭子乌勒·雅科勃向往城里的生活，后来终于有机会来到城市里，经历了许多有趣的事情，最终发现还是自己生活的乡村最美好，又回到了自己的家乡。

埃格纳也许要算是北欧儿童文学作家中游戏精神最突出的一位了。他所描写的生活从外部形态到内在的感觉氛围无不是儿童游戏的变体，他的童话将明朗欢快与积极幽默很好地结合在了一起。文中还附有许多幽默欢快、朗朗上口的歌曲，亦念亦唱的形式使作品的艺术氛围活泼而热烈，给小读者们带来多种感官参与的综合性艺术享受。





城里来了音乐家

-  第1章 一个背着大包的陌生男人走了过来 003
-  第2章 农庄主十分恼火——卡莉给她的奶牛们
弹奏 009
-  第3章 我们又见到了音乐家——他们为我们唱了
一首歌 021
-  第4章 音乐家们突然看到了一位小号手 028
-  第5章 音乐家们来到了小旅馆 037
-  第6章 一个愉快的鼓手漫步来到了 048
-  第7章 音乐家们来到了城里 想用歌唱和音乐使
城里人开朗起来 061
-  第8章 市政委员们在市政厅开会 075
-  第9章 广场上的音乐会 089

小鸭游大城

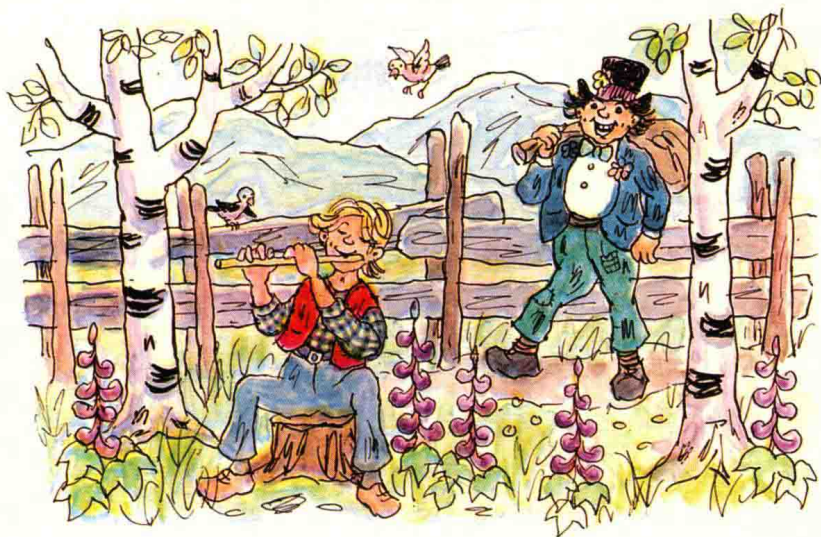
-  小鸭子乌勒·雅科勃逛城记 093
-  阅读指导 102

城里来了音乐家

第1章

一个背着大包的陌生男人走了过来

.....



这是一个阳光明媚、风和日丽的夏日，太阳高高地挂在天空，鸟儿在树上歌唱。舍凡尔坐在桦树林的树桩上吹笛子。他是如此专心，以至都没有发现一个长得十分高大的男子从后面的岩石那边走了过来。那个人头上戴了一顶高高的黑帽

子，帽子上还插着花，背上背着一个很大的口袋。他走到舍凡尔的背后听他吹笛子，一直听到舍凡尔吹完一支曲子。

“你吹得真是太棒了，小家伙。”他说道。他是一个非常善良和友好的人。

可是舍凡尔却有点被他吓着了，因为他没有想到他一个人在山上会碰上其他人。“哎哟哟，”他说道，“你可真把我吓了一大跳，我以为是农庄主来了呢！”

“放心吧，”陌生人说道，“我不是农庄主。我只是一个在群山中随便走走的流浪者。我听到有吹笛子的声音就这样想道：啊，有人在吹笛子，我一定要过去看一看。”

这个陌生人就去察看舍凡尔手中的笛子。“你这笛子可是管好笛子呀。”他说道。

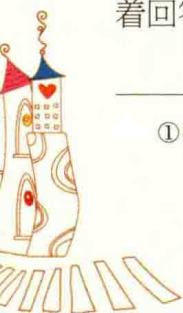
“这笛子是我祖父留给我的。我的祖父是为丹麦国王吹奏笛子的。”舍凡尔这样告诉道。

“哦，是吗，你祖父是给丹麦国王吹奏笛子的？这可是一件不错的事情。用这管笛子吹奏，也许有一天你也会出名的。”

“你认为我会出名吗？”舍凡尔问道。

“当然，这几乎同 2 加 2 等于 8^①那么肯定。”陌生人笑着回答。

①这是戏谑的说法，实际意思是“这几乎同 2+2 等于 4 那么肯定。”





“问题在于不是所有的人都喜欢音乐的。”舍凡尔说。

“没问题，肯定是喜欢的。唱歌和音乐大家都是喜欢的，关于这一点只是大家不知道而已。你要明白，音乐，它能使人快乐、善良、平和。”

舍凡尔摇了摇头：“你可不知道我的主人，他可一点也不喜欢音乐。再说了，音乐也没有使他变得平和善良。只要我一吹奏笛子，他就火冒三丈，暴跳如雷。”

“他干了什么呢？”陌生人不可思议地问道。

“他跳呀，”舍凡尔说，“双脚一起跳，嘴巴还骂骂咧咧的。所以，当我想练习吹笛子的时候就躲到山上的森林里来。我几乎天天都这样。”

“好，不错！继续这样做下去吧！”那个人说道，同时把背在肩膀上的口袋拿下来放在地上，“在我们躲避你的主人的时候，我们一起来演奏一曲——你和我，你看好吗？”

“你也会吹笛子吗？”舍凡尔好奇地问道。

“吹笛子倒不会，但是会别的乐器。好，我把口袋打开，你就会知道是什么乐器了。”那个人解开口袋上的结，里面露出了一把有着各种按键的大号。

舍凡尔好奇地看着乐器。“这是我所见到过的最大的号了！”他说道。

“这是长号。”那个人说，“我们来听一听它今天是不是能吹得响。”他拿起长号放在胸前吹出了一串很强的声音：





“昂——昂——昂!” 舍凡尔吓得差一点往后摔了去。

“声音真洪亮。”他说。

“当然啦。”陌生人说道。“吹笛人，站起来，我们开始来合奏。”

“我们吹奏什么曲子呀?” 舍凡尔问。

“我们就吹奏你刚才吹的那首。那首曲子很好听。”

他们在一起演奏——舍凡尔吹笛子，那个陌生人吹长号。他们配合得非常好。但是，总好像缺了一些什么，对这一点两人都表示同意。“有的音可能高了些，而有的音却又低了不少。”舍凡尔说道，“一种乐器像是小老鼠，而另一





种则像大象。”

“我们需要一种中间音调的乐器。”吹长号的人说道。

舍凡尔想出了一个主意。“我们应该把我的妹妹也拉进来。”他说，“她会弹班卓琴——一种有长把和许多弦的圆形乐器。她给她的奶牛们唱歌的时候常常弹奏这种乐器，那时奶牛们会变得很愉快。”

“班卓琴？”吹长号的人说道，“实际上我们常用这种乐器的。你的妹妹在哪里呢？”

“她和我在一个农庄干活。她是女佣，我是帮工。我的妹妹名字叫卡莉，我叫舍凡尔。”

“很好，我们就这样称呼。我叫安德森。”

安德森把空口袋搭在肩膀上，把乐器夹在胳膊里说道：
“跨步迈向农庄主的庄园，百灵鸟正在欢乐地啼鸣！”

“难道你是一位诗人吗？安德森。”舍凡尔好奇地问道。

“诗人、民谣歌唱者、流浪汉和音乐家！”

“你可是一个很了不起的大人物呀！”舍凡尔说道。

他们两人一起走下山，到庄园去找卡莉。

